

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. VISO 01

2020-03-05

Klaipėda

Viešoji įstaiga Šeiko šokio teatras, kodas 302897135, atstovaujama direktorės Agnijos Sarulienės, veikiančios pagal įstaigos įstatus (toliau Užsakovas) ir Vilmos Songailaitės, a/k [redacted] (toliau – Paslaugų tiekėjas), kartu šioje sutartyje vadinami „šalimis“, o kiekvienas atskirai „šalimi“, sudarė šią sutartį.

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra Šeiko šokio teatro spektaklių ir kitų tekstų vertimas į anglų kalbą (toliau – Paslauga).

1.2. Paslaugą sudaro išvardintų tekstų vertimas iš lietuvių į anglų kalbą: teatro aprašymas, meno vadovės dosjė, KlaipėDAnse, Aside, Dior in Moscow, Keliaujančios bažnyčios, Dykra, Mano Piteris Penas, Apkabinsiu tave, Baltoji lopšinė, Pamištos princesės, Karalius Gruodis, Bolero – Extended, Šachas Prūsijai, Luizė Mėmelyje, Agnijos Šeiko CV, Lumi, Metų laikai, Pareiškiu – Brandir.

1.3. Prievolių įvykdymo terminai: paslaugų teikimo pradžia – sutarties įsigaliojimo diena ir pabaiga – 2020 m. kovo 20 d.

II. SUTARTIES KAINODARA IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Bendra sutarties kaina yra 353,00 Eur (trys šimtai penkiasdešimt trys eurai ir 00 ct), iš šios sumos išskaičiuojamas 15 proc. gyventojų pajamų mokestis 52,95 Eur ir sumokamas į biudžetą.

Paslaugų teikėjui išmokama suma yra 300,05 eurų (trys šimtai eurų, 05 ct).

Eil. Nr.	Paslaugų \ prekių pavadinimas	Kaina eurai
1.	Tekstų vertimas iš lietuvių į anglų kalbą: [redacted]	353,00
Iš viso:		353,00

2.2. Į bendrą sutarties kainą įskaičiuoti visi Paslaugų teikėjo mokami mokesčiai, rinkliavos ir visos išlaidos, susijusios su paslaugų teikimu.

2.3. Kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotos kainos nustatymas. Sutarties kaina per visą sutarties galiojimo laiką yra pastovi ir negali būti keičiama. Kaina dėl kainų lygio pasikeitimo ar mokesčių pasikeitimo nebus perskaičiuojama.

2.4. Mokėjimas atliekamas už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas, šalims pasirašius paslaugų perdavimo-priėmimo aktą.

2.4. Atsiskaitoma mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą šios sutarties rekvizituose banko sąskaitą. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į Paslaugų teikėjo nurodytą sąskaitą.

III. PASLAUGŲ TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

3.1. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. teikti paslaugas pagal sutartį už sutarties kainą, savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

3.1.2. išpildyti I dalyje nurodytas Paslaugas pagal ten pat apibrėžtus terminus;

3.1.3. nuosekliai derinti savo veiksmus su Užsakovu ir jo komanda;

3.1.4. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti darbų atlikimą nustatytu terminu.

3.2. Paslaugų tiekėjas turi teisę:

3.2.1. gauti apmokėjimą už suteiktas paslaugas pagal sutartyje nustatytas sąlygas ir tvarką;

3.2.2. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų savo sutartinius įsipareigojimus.

3.3. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

IV. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. Paslaugų teikėjui suteikti informaciją ar dokumentus, reikalingus sutarties vykdymui;

4.1.2. laiku atsiskaityti už tinkamai suteiktas paslaugas pagal šios sutarties sąlygas;

4.1.3. užtikrinti Paslaugų teikėjo neturtines teises į sukurtą paslaugų rezultatą.

4.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie Paslaugos vykdymą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą (sutarties pažeidimo atveju).

4.3. Užsakovas turi visas šios sutarties bei LR galiojančių teisės aktų numatytas teises.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Jeigu kuri nors šios sutarties šalis nevykdo kokių nors įsipareigojimų, prisiimtų šia sutartimi, laikoma, kad ji pažeidė šią sutartį. Sutarties šaliai pažeidus šią sutartį, kita sutarties šalis turi teisę:

5.1.1. reikalauti iš kitos šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

5.1.2. reikalauti atlyginti tiesioginius nuostolius;

5.1.3. vienašališkai nutraukti šią sutartį, jeigu tai yra esminis sutarties pažeidimas.

5.2. Nuostolius, susidariusius dėl sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, atlygina kitai šaliai kaltoji sutarties šalis.

5.3. Paslaugų teikėjas moka 10 proc. sutarties vertės baudą už pavėluotai ar nekokybiškai suteiktas paslaugas, surašius pažeidimo aktą. Pažeidimo aktas surašoma dalyvaujant Paslaugų teikėjo atstovui. Jeigu jis neatvyksta sutartu laiku arba atsisako dalyvauti, pažeidimo aktas surašomas jam nedalyvaujant. Baudos dydis gali būti mažinamas, atsižvelgiant į objektyvias priežastis, lėmusias paslaugų atlikimo ne pilnumą ir netinkamumą (nekokybiškumą).

VI. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS

6.1. Nenugalimos jėgos aplinkybės, dėl kurių šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleista nuo civilinės atsakomybės, suprantamos taip, kaip apibūdintos Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

6.2. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali vykdyti prisiimtų įsipareigojimų, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip kitą dieną, apie tai raštu pranešti kitai šaliai. Šalis nepranešusi kitai šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už sutarties nevykdymą pagrindu.

VII. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku šalių susitarimu.

7.2. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus tiesioginius nuostolius.

7.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti sutartį, kai Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal sutartį ir tai yra sutarties esminis pažeidimas.

7.4. Sutartį nutraukus dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas pagal Paslaugų teikėjo pateiktus atsiskaitymo dokumentus apmoka patirtas išlaidas iki sutarties nutraukimo dienos, neviršydama sutarties kainos.

7.5. Jeigu Paslaugų teikėjas savo iniciatyva nutraukia sutartį, nesant Užsakovo kaltės, jis sumoka 10 proc. netesybų baudą nuo visos sutartyje numatytos sumokėti sumos.

VIII. BAIGIAMOSIOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį arba iki kol nutraukiama įstatymu ar sutartyje nustatyta tvarka, bet ne ilgiau kaip iki 2020 m. balandžio 2 d. Visi sutarties pakeitimai ir papildymai tiek esminių, tiek neesminių sutarties sąlygų turi būti

įforminami raštu ir pasirašomi abiejų šalių ar tinkamai šalių įgaliotų atstovų. Tik tokiu būdu sudaryti sutarties pakeitimai ir papildymai laikomi galiojančiais. Tokios pačios nuostatos taikomos ir sutarties nutraukimui abipusiu šalių susitarimu.

9.2. Sutarties galiojimo pabaiga neatleidžia sutarties šalių nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų pagal sutartį įvykdymo.

9.3. Nė viena šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

9.4. Visi šalių pranešimai, prašymai, reikalavimai, pretenzijos, sutikimai, susiję su šia sutartimi, turi būti sudaromi raštu ir siunčiami el. paštu arba įteikiami pasirašytinai, nurodytais adresais šios sutarties rekvizituose. Elektroniniu paštu siunčiami pranešimai yra laikomi gautais tą dieną, kada jie yra išsiųsti, o faksu, paštu – kada jie yra įteikti adresatui.

9.5. Jei pasikeičia šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia šalis turi nedelsiant apie tai informuoti kitą šalį. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

9.6. Ginčai ir šalių nesutarimai, kilę dėl sutarties sąlygų nevykdymo ir netinkamo įvykdymo, yra sprendžiami derybų būdu. Ginčų neišsprendus derybomis, jie Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

9.7. Ši Sutartis yra sudaryta ir yra aiškinama pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

9.8. Ši sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai.

9.9. Šalys turi užtikrinti asmens duomenų, kuriuos gavo viena iš kitos vykdydamos šią sutartį, saugą;

9.10. Prie sutarties pridedami šalių pasirašyti priedai sudaro neatsiejamą šios sutarties dalį ir jiems yra taikomos šios sutarties sąlygos.

X. ŠALIŲ DUOMENYS IR PARAŠAI

Paslaugų pirkėjas

Paslaugų teikėjas

VšĮ Šeiko šokio teatras

Vilma Songailaitė

Įm.k. 302897135

Adresas: Kalno g. 12-13, Neringa

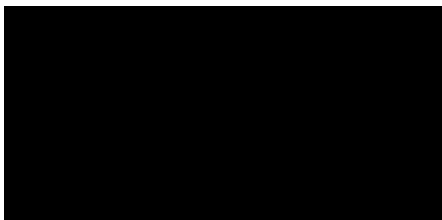
A/s: LT16 7300 0101 3431 8869

AB „Swedbank“, k. 73000

Tel.: 8 611 14800

El. p.: info@seikodancecompany.com

Agnija Sarulienė



Vilma Songailaitė

PASLAUGŲ SUTEIKIMO-PERDAVIMO AKTAS Nr. 20/03/20

2020-03-20

Klaipėda

Viešoji įstaiga Šeiko šokio teatras, kodas 302897135, atstovaujama direktorės Agnijos Sarulienės, veikiančios pagal įstaigos įstatus (toliau Užsakovas) ir Vilma Songailaitė, a/k 47801101126 (toliau – Paslaugų tiekėjas), kartu šioje sutartyje vadinami „šalimis“, o kiekvienas atskirai „šalimi“, šiuo aktu pažymi, kad įsipareigojimai numatyti sutartyje, šalių pasirašytoje 2020 m. kovo 5 d., yra atlikti.

Šalys viena kitai pretenzijų neturi, todėl Užsakovas išmoka Paslaugų teikėjui sutarties 2.1. punkte sutartą sumą.

Paslaugų pirkėjas

Paslaugų teikėjas

VšĮ Šeiko šokio teatras

Vilma Songailaitė

Įm.k. 302897135

Adresas: Kalno g. 12-13, Neringa

A/s: LT16 7300 0101 3431 8869

AB „Swedbank“, k. 73000

Tel.: 8 611 14800

El. p.: info@seikodancecompany.com

Agnija Sarulienė

Vilma Songailaitė

